Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mnie ― mniejszemu [od] wszystkich świętych, została przekazana ― łaska ta: ― narodom ogłosić dobrą nowinę, [to] niezgłębione bogactwo ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mnie mniejszemu od wszystkich świętych została dana łaska ta między poganami ogłosić dobrą nowinę niezgłębione bogactwo Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych,\* dana została ta łaska,\*\* abym ogłosił poganom\*\*\* niezgłębione bogactwo Chrystusa\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mnie mniejszemu (od) wszystkich świętych\* dana została łaska ta: poganom ogłosić dobrą nowinę, (to) niemożliwe do wytropienia\*\* bogactwo Pomazańca. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mnie mniejszemu (od) wszystkich świętych została dana łaska ta między poganami ogłosić dobrą nowinę niezgłębione bogactwo Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych, dana została ta łaska, abym ogłosił poganom niezgłębione bogactwo Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych, została dana ta łaska, abym wśród pogan głosił te niezgłębione bogactwa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mnie mówię, najmniejszemu ze wszystkich świętych dana jest ta łaska, abym między poganami opowiadał te niedościgłe bogactwa Chrystusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie, namniejszemu ze wszytkich świętych, dana jest łaska ta, abym między Pogany przepowiadał niedościgłe bogactwa Chrystusowe |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnie, zgoła najmniejszemu ze wszystkich świętych, została dana ta łaska: ogłosić poganom jako Dobrą Nowinę niezgłębione bogactwo Chrystusa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych, została okazana ta łaska, abym zwiastował poganom niezgłębione bogactwo Chrystusowe |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych, została dana ta łaska, abym poganom ogłosił Ewangelię o niezgłębionym bogactwie Chrystusa |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych, została dana ta łaska, aby poganom ogłosić Ewangelię o niepojętym bogactwie Chrystusa |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mnie, najmniejszemu z wszystkich świętych, ta właśnie łaska została dana, abym poganom zaniósł radosną nowinę o niewyczerpalnym bogactwie Chrystusa |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właśnie mnie, najmniej godnego ze wszystkich wyznawców, spotkała ta łaska, że mam poganom głosić Dobrą Nowinę o niewyczerpanych bogactwach, którymi obdarza Chrystus |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta łaska została dana mnie, najmniejszemu ze wszystkich świętych: mam zwiastować poganom niewyczerpane bogactwo Chrystusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мені, найменшому з усіх святих, дана ця ласка - благовістити між поганами незбагненне багатство Христове, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mnie, mniejszemu od wszystkich świętych, została dana ta łaska, by wśród pogan ogłosić dobrą nowinę, owo niezbadane bogactwo Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mnie, najniepozorniejszemu spośród całego świętego ludu Bożego, dano zaszczyt oznajmienia nie-Żydom Dobrej Nowiny o nieogarnionych bogactwach Mesjasza |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnie, człowieka mniejszego od najmniejszego ze wszystkich świętych, obdarzono tą niezasłużoną życzliwością, bym oznajmił narodom dobrą nowinę o niezgłębionym bogactwie Chrystusa |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mnie, najmniej znaczącemu wśród wszystkich świętych, Bóg nakazał bowiem pójść do pogan i ogłosić im, że Chrystus obdarzył ich ogromnym bogactwem. |

1. 1) <x>530 15:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:15</x>; <x>520 15:16</x>; <x>550 1:16</x>; <x>610 2:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:7</x>; <x>560 2:7</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Biblijne określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora myśliwska. [↑](#footnote-ref-7)